

# DIRECTORY OF COMMUNITY-BASED ARTS & CULTURE WORKERS

社区艺术与文化工作者通讯录

For researcher use only	
X. Individual response	Y. On behalf of group / org

## PROFILE SURVEY / 调查基本资料

The aim of this survey is to collect data on community-based arts and culture workers, i.e., **artists and other individuals who situate their work in, with and for communities.**

**The survey does NOT cover school-based arts and culture workers or social workers.**

这份问卷调查的目的是收集社区艺术与文化工作者的资料。社区艺术与文化工作者指涉及“在社区、与社区和为社区”活动的艺术工作者及相关参与人士。

这份问卷调查不包括驻学校的艺术及文化工作者或社工。

## CONSENT / 同意书

*I acknowledge that the information I provide is true, and by filling out this form I give permission for the information to be used for research and documentation purposes, and to be included in the Directory of Community-Based Arts & Culture Workers [ ] Yes [ ] No*

本人确认所提供的资讯是真实的，填写此表格表示本人允许有关资讯作为研究与记录之用途，并被列入社区艺术与文化工作者通讯录之中。 [ ] 同意 [ ] 不同意

## A. ABOUT YOU / 关于你的个人资料

### 1. Name / 姓名

\_\_\_\_\_

### 2. Personal Details / 个人资料

CONTACT - please tick [ ✓ ] your **preferred method of contact** in the boxes at the side of each line.

联络 – 请在你首选的联络方式左边空格上划[ ✓ ]

[ ]  Address / 地址:

\_\_\_\_\_

[ ]  Telephone / 电话号码:

\_\_\_\_\_

[ ]  @ Email / 电邮:

\_\_\_\_\_

[ ]  Skype: \_\_\_\_\_

[ ]  Facebook: \_\_\_\_\_

Website / 网页:

Twitter: \_\_\_\_\_ Instagram: \_\_\_\_\_

Other social media / 其他社交媒体:

\_\_\_\_\_

Gender / 性别: [ ] Male / 男 [ ] Female / 女

# DIRECTORY OF COMMUNITY-BASED ARTS & CULTURE WORKERS

社区艺术与文化工作者通讯录

Age / 年龄:  18-25  26-35  36-45  46-60  60 and above

What languages do you speak? Please tick  the box of your proficiency level, and please use the additional lines provided to list languages/dialects that are not listed.

你使用什么语言沟通? 请在语言能力水平的相关空格内划, 请使用附加的空行填上未被列出的语言/方言。

No.	Language / 语言	Proficiency / 语言能力水平		
		Basic 基本	Intermediate 中等	Fluent 精通
1	Bahasa Malaysia / 国语			
2	English / 英语			
3	Mandarin / 华语			
4	Tamil / 淡米尔语			

**3. As an individual who has been involved in projects how would you define your regular role? (select as many as may apply)**

- Artist  Facilitator  Artist-Facilitator  Cultural worker  
 Community Representative/Liaison  Project Manager/Coordinator/Administrator  
 Other: \_\_\_\_\_

身作为一名参与在各种项目的个体单位, 你如何定义你的固定角色? (可多选)

- 艺术工作者  引导者  艺术家-引导者  文化工作者  
 社区代表/联络人  项目经理/协调员/管理人  
 其他: \_\_\_\_\_

**4. If you are part of a group, how would you define the group?**

- Arts collective  Arts company  Project-based group  
 Other: \_\_\_\_\_

如果你参与或属于任何组织, 你会如何定义该组织?

- 艺术集体  演艺公司  专案式组织  
 其他: \_\_\_\_\_

**5. If you are an artist, what kind of arts do you practice? (select as many as may apply)**

- Visual arts  Drama/theatre  Dance  Traditional performing art  
 Writing/Literature/Poetry  Photography  Film  Design  Craft  
 Other: \_\_\_\_\_

如果你是艺术工作者, 你从事哪一种艺术工作? (可多选)

- 视觉艺术  戏剧/剧场  舞蹈  传统表演艺术  
 写作/文学/诗歌  摄影  电影  设计  手工艺

# DIRECTORY OF COMMUNITY-BASED ARTS & CULTURE WORKERS

社区艺术与文化工作者通讯录

[ ] 其他: \_\_\_\_\_

**Please answer questions 6-10 if you are representing a group/organisation**

**如果你是代表组织/团体, 请回答问题 6-10**

6. **Status of organisation:** [ ] Non-formal group [ ] Registered company  
[ ] Registered society [ ] Association [ ] Trust

组织状态: [ ] 非正式组织 [ ] 注册公司  
[ ] 注册社团 [ ] 公会 [ ] 信托会

7. **Name of group/organisation (if applicable) / 组织/团体名称 (如有):**

\_\_\_\_\_

8. **Please state the number of males and females in your organisation:**

请注明你的组织内男性与女性成员的人数:

Male / 男性: \_\_\_\_\_ Female / 女性: \_\_\_\_\_

9. **Please state the age range of team members in your organisation, e.g. 24-42 years:**

请注明你的组织成员的年龄层, 例: 24-42 岁

\_\_\_\_\_

10. **Please state the number of active members and/or paid staff there are in your organisation:**

请注明你的组织内之活跃成员及/或受薪职员人数:

No. of members / 成员人数: \_\_\_\_\_ No. of paid staff / 受薪职员人数: \_\_\_\_\_

## B. ABOUT YOUR WORK / 关于你的工作

**You may tick [✓] more than one box as relevant.**

**若有相关, 你可以在超过一个空格内划[✓]。**

11. **Type of community-based work you have done / are doing:**

你已经/正在从事的社区工作之种类:

a. Organising events/programmes:

[ ] Street fair [ ] Festival [ ] Showcase/performance/exhibition

[ ] Artist-in-residence programme [ ] Other: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

a. 举办活动:

[ ] 街头派对 [ ] 庆典 [ ] 展示/表演/展览

[ ] 艺术家进驻活动 [ ] 其他: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

b. Public art and design

[ ] Wall murals [ ] Outdoor sculpture/installation [ ] Street furniture

[ ] Other: \_\_\_\_\_

# DIRECTORY OF COMMUNITY-BASED ARTS & CULTURE WORKERS

社区艺术与文化工作者通讯录

## b. 公共艺术及设计

壁画       户外雕塑/装置       街道装潢

其他: \_\_\_\_\_

## c. Intervention into Community

Cleaning up and redesigning public spaces       Creative activities for improved livelihood

Creation of shared spaces for creative/culture activity

Other: \_\_\_\_\_

## c. 社区介入

清理及重新设计公共空间       提升社区的创意活动

打造创意/文化活动的共用空间

其他: \_\_\_\_\_

## d. Classes

Visual art     Design     Film/photography     Music     Dance

Craft     Performance art     Acting/drama     Traditional performing art

Writing/poetry     Other: \_\_\_\_\_

## d. 授课班

视觉艺术       设计       电影/摄影     音乐       舞蹈

手工艺       表演艺术     演戏/戏剧     传统表演艺术

写作/诗歌     其它: \_\_\_\_\_

## e. Workshops

Visual art       Design     Film/photography     Music     Dance

Craft     Performance art     Acting/drama     Traditional performing art

Skills related to project management/facilitation – please describe: \_\_\_\_\_

Writing/poetry     Research skills     Other: \_\_\_\_\_

## e. 工作坊

视觉艺术       设计       电影/摄影     音乐       舞蹈

手工艺       表演艺术     演戏/戏剧     传统表演艺术

与项目管理/协调相关的技巧– 请说明: \_\_\_\_\_

写作/诗歌     研究技巧     其他: \_\_\_\_\_

f. Research & Documentation – please describe: \_\_\_\_\_

f. 研究与记录 – 请说明: \_\_\_\_\_

# DIRECTORY OF COMMUNITY-BASED ARTS & CULTURE WORKERS

社区艺术与文化工作者通讯录

12. You can also use the space below to describe your work with your community in your own words: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

你可在以下空位内用你自己的词句形容你在社区从事的工作: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

13. Please list down in the table below no more than 5 major projects you have led or been involved in since 2000.

请在下表列出最多 5 项自 2000 年以来你曾经领导或参与的主要项目。

No.	Name	Date	Short description
<i>E.g.</i>	<i>"Heritage Heboh"</i>	<i>July 2012</i>	<i>Children's art festival in Georgetown</i>
1			
2			
3			
4			
5			

14. Please list in the table below any outputs produced in the projects above, describing it briefly and providing reference as relevant.

No.	Supporting materials	[ ✓ ]	List / reference
<i>E.g.</i>	<i>Project website</i>		<i>www.chowkitkita.com</i>
	<i>Products</i>		<i>Tee-shirts, tote bags</i>
1.	Project website/page		
2	Project blog		
3	Facebook group page		
4	Online collaterals		
5	Printed collaterals		
6	Products		
7	Video		
8	Other		

请在下表列出上述项目的任何成果，简短说明并提供相关的参考。

No.	Supporting materials	[ ✓ ]	List / reference
<i>E.g.</i>	<i>Project website</i>		<i>www.chowkitkita.com</i>
	<i>Products</i>		<i>Tee-shirts, tote bags</i>
1.	项目网站/网页		
3	项目网志		
4	面子书专页		
5	网上附属品		
6	印刷附属品		
8	产品		
9	录影		
10	其他		

# DIRECTORY OF COMMUNITY-BASED ARTS & CULTURE WORKERS

社区艺术与文化工作者通讯录

## 15. Who initiates the community-based projects you are involved in? (select as many as may apply)

- Self-initiated
- Initiated in collaboration with group/team
- Someone else. I am invited/hired to participate
- Someone else. I volunteer to participate
- Other: \_\_\_\_\_

谁发起你所参与的社区项目？（可多选）

- 自发
- 团体 / 联合发起
- 其他人发起。我受邀/受聘参加
- 其他人发。我自愿参加
- 其他: \_\_\_\_\_

## 16. What is the intention behind your/your group's work with community? If you choose more than one intention, please rank them in order of priority.

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Address issues in the community | <input type="checkbox"/> Cultural documentation        |
| <input type="checkbox"/> Building community relations    | <input type="checkbox"/> Provide exposure to community |
| <input type="checkbox"/> Transforms spaces               | <input type="checkbox"/> Transform consciousness       |
| <input type="checkbox"/> Build creative skills           | <input type="checkbox"/> Raise awareness               |
| <input type="checkbox"/> Build art appreciation          | <input type="checkbox"/> Art education                 |
| <input type="checkbox"/> Provide economic stimulus       | <input type="checkbox"/> Cultural revitalisation       |
| <input type="checkbox"/> Other: _____                    |  |

你/你的组织参与社区工作的用意是什么？如果你选择超过一项用意，请按优先次序排列。

- |                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 解决社区课题    | <input type="checkbox"/> 文化记录      |
| <input type="checkbox"/> 营造社区关系    | <input type="checkbox"/> 让社区接触更多事物 |
| <input type="checkbox"/> 改造空间      | <input type="checkbox"/> 改造意识      |
| <input type="checkbox"/> 打造创意技艺    | <input type="checkbox"/> 提高醒觉      |
| <input type="checkbox"/> 打造艺术鉴赏    | <input type="checkbox"/> 艺术教育      |
| <input type="checkbox"/> 刺激经济      | <input type="checkbox"/> 文化振兴      |
| <input type="checkbox"/> 其他: _____ |                                    |

## 17. Do you derive any sort of income from your work with community? Yes No

你是否从你的社区工作中获取任何形式的收入？  是  否

## 18. If yes, is your income:

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> a source of your livelihood | <input type="checkbox"/> just to cover costs incurred |
| <input type="checkbox"/> only a token payment        | <input type="checkbox"/> a mix of the above           |

如果是，你的收入是作为：

- |                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 你的生计来源   | <input type="checkbox"/> 仅仅支付所需费用 |
| <input type="checkbox"/> 仅仅是象征性付款 | <input type="checkbox"/> 以上各项的混合  |

# DIRECTORY OF COMMUNITY-BASED ARTS & CULTURE WORKERS

社区艺术与文化工作者通讯录

## 19. How much time do you spend working with community?

Full time       Part time       Project basis

你花在社区工作上的时间是多少?

全职       兼职       根据项目

## C. ABOUT THE COMMUNITY / 关于社区

## 20. Do you reside in the community where you do project work? Yes      No

你是否有在你从事项目工作的社区内居住?  是       否

## 21. Please write the name and location of the community/communities you work with in the table below.

请写下你从事社区工作的社区名称及地点

No.	Name of description of community / 社区名称	Location / 地点
E.g.	Residents of Kampung Padang Jawa	Padang Jawa, Shah Alam, Selangor
1		
2		

## 22. Type of community:

RESIDENTIAL:  Urban       Urban village       Suburb       Rural

NON-RESIDENTIAL:  Association       Club

Other: \_\_\_\_\_

社区种类:

住宅区:  城市       城中村       市郊       乡区

非住宅区:  公会       俱乐部

其他: \_\_\_\_\_

## 23. If residential, type of housing area: Housing estate      Apartment blocks/Flats

Kampung       Other: \_\_\_\_\_

如果是住宅区, 住宅区种类:  花园住宅区       公寓/组屋

乡村       其他: \_\_\_\_\_

## 24. Target group in the community: Children aged 12 and below

Children aged 13-17       Youth aged 18 above and young adults

Women       Families       Older generation/retirees       General

Others: \_\_\_\_\_

社区内的目标群体:  12岁或以下儿童

13-17岁儿童       18岁或以上青年

女性       家庭       长者/退休人士       一般

其他: \_\_\_\_\_

# DIRECTORY OF COMMUNITY-BASED ARTS & CULTURE WORKERS

社区艺术与文化工作者通讯录

**25. Is the community:**

Mixed ethnicity     Predominantly one ethnic group

**这个社区的族群结构:**

多元族群     主要是单一族群

**Thank you for taking the time to share this information with us.**

**Your cooperation is highly appreciated.**

谢谢你愿意抽出时间跟我们分享这些资讯。

非常感激你的合作。

A survey initiated by

**arts~ED**

Arts-ED is a community-based arts and culture non-profit organisation.